



SELLING RIGHTS

Glossary / Informations



VENDRE DES DROITS
Glossaire / Informations

SOMMAIRE

1. Glossaire franco-anglais.....	p. 3
1.1. Les métiers / People involved	p. 3
1.2. La création / Author and publication	p. 3
1.3. Les genres / Types of publication.....	p. 4
1.4. La fabrication / Production process.....	p. 4
1.5. La vente de droits / Selling rights	p. 5
1.6. La promotion / Promotion.....	p. 5
1.7. Autres / Others.....	p. 5
2. Courriers type	p. 6
3. Ressources.....	p. 6
4. Aides	p. 8

1. GLOSSAIRE FRANCO-ANGLAIS

1.1. Les métiers / People involved

Assistant(e) d'édition : sub-editor / editorial assistant
Attachée de presse : press agent
Auteur : author, authoress, writer
Bibliothécaire : librarian
Chef de fabrication : production manager
Comptabilité (service de la) : accounting department, financial department
Correcteur/trice : corrector, proofreader, revisor
Diffuseur : distributor
Directeur/trice de collection : editor
Directeur/trice éditorial(e) : publishing director
Directeur/trice général(e) : head manager
Distributeur : distributor
Editeur/trice : publisher
Illustrateur/trice : book illustrator
Imprimeur : printer
Libraire : bookseller
Maquettiste : layout artist, book-designer
Poste : occupation
Photographe : photographer
Photogaveur : engraver, platemaker, colour separator
Rédacteur : redactor
Relieur : bookbinder
Responsable des cessions de droits : rights director
Responsable éditorial des achats : acquisitions editor
Service commercial : sales department
Service des droits étrangers : foreign rights department
Traducteur/trice : translator

1.2. La création / Author and publication

Accord : agreement / to make an agreement with
Avance sur droits : advance, sum on account
Chapitre : chapter
Choix : choice, selection
Contrat : author's contract / agreement
Corrections : alterations, corrections
Créer : to create, to design, to invent
Droits d'auteur : author's rights, copyrights / royalties
Ecrire : to write (sur : on)
Editer, publier : to publish
Epreuve : proof, galley
Exemplaire : copy
Maison d'édition : publishing company, publishing house
Manuscrit : handwritten, manuscript, copy
Postface : afterword
Préface : foreword
Relecture : rereading
Relevé de droits : royalties account/statement
Relevé de ventes : sales statement
Signer : to sign, to autograph
Table des matières : table of contents



1.3. Les genres / Types of publication

Actualités : current affairs / topic book
Anthologies : anthologies
Bande dessinée : comics / cartoons
Cartes géographiques : geographic maps
Conte : fairy tale
Cuisine : cookbook
Dictionnaires : dictionaries
Histoire : history
Humour : humor
Littérature : fiction, literature, trade books
Livre d'art : art book
Livre cadeau : gift book, coffee table book
Livre pour enfant : children's book, juvenile book, junior book
Livre d'images : picture book, album
Livre objet : collector's book
Livre de poche : paperback, massmarket
Livre pratique : practical book
Nouvelles : short stories
Photographie : photography
Poésie : poetry
Récit de voyage : travel
Roman : novel, fiction
Sciences de l'environnement : environmental sciences
Sciences fiction : science fiction
Sciences sociales : social sciences
Scolaire : education
Théâtre : drama
Thriller : thriller

1.4. La fabrication / Production process

Achevé d'imprimer : colophon
Bon à tirer : OK for press, ready for print, final proof
Bonnes feuilles : advance corrected proof
Calage : setting up
Caractère : typeface
Cartonné : hardback
Couleurs (en) : full colour
Coût de fabrication : manufacturing cost
Couverture : cover
Couverture reliée : hardcover
Couverture souple : soft cover
Créer, concevoir : to design
Double page : spread
Encadré : text box
Encre : ink
Feuilles de tirage : press sheets
Fichier : file
Grand format : hardcover (am.)
Hirondelles : colour guides
Imprimer : to print, to run, to press
Livre à plat : in sheets
Maquette : layout
Maquette en blanc, de présentation : dummy
Marque, logo : imprint
Massicoter : to trim
Noir et blanc (en) : black and white, monochrome
Originaux, illustrations, graphiques, photographies : artwork
Papier : paper
Plaque : printing plate
Plier : to fold
Prix de revient : cost price / **étude du prix de revient** : costing
Quadrichromie : colour process, four color
Reliure : binding
Tirage (à la suite) : run-on
Tirage (chiffre du) : print-run, print number
Tirage (limité) : limited edition
Tirage (muet, sans texte) : neutral sheets, textless sheets
Tirage (premier) : first printing, first impression
Tiré-à-part : off-print, extract, separate copy
Traits de coupe : trim lines
Tranche : edge



1.5. Ventes de droits / Selling rights

Acquérir les droits : to acquire, to buy rights
Cession : grant, cession
Conditions : terms
Coproduction : Copublishing, joint venture agreement
Demander : to demand
Détenir les droits : to control, to hold the rights
Disponible : available, free
Droits d'adaptation cinématographiques : motion pictures / movie rights, film rights
Droits annexes : volume rights
Droits d'auteurs progressifs : sliding royalties
Droits dérivés : subsidiary rights
Droits d'édition : publishing rights
Droits étrangers : foreign rights
Droit moral : moral rights
Droits de traduction : translation rights
Droits patrimoniaux : economic rights
Droits voisins : neighboring rights
Durée : duration, term (of a contract)
Echelle de droits : royalty scale
Enchère : auction
Evaluer un prix : to cost
Libre de droits : free of royalties, of rights
Livres disponibles en librairie : books in print
Négocier : to negotiate
Paiement en retard : overdue payment
Poser une option : to grant an option
Pourcentage : percentage
Prix : price, cost
Prix à discuter : price by arrangement
Prix de vente public : published price, retail price
Produits dérivés : spin-off
Prospecter : to prospect
Rendez-vous : appointment, meeting
Traduire : to translate
Versement : remittance

1.6. La promotion / Promotion

Affiches : posters
Argumentaire : argument, blurb
Catalogue : catalogue, book list
Décerner un prix : to award
Exposition : exhibition
Extrait : extract
Présentoir : display
Présentoir de comptoir : counter display
Presse : papers, press, reviews
Presse professionnelle : trade press
Prix littéraire : literary prize, book award
4^e de couverture : outside back cover
Résumé : summary
Salon, foire : book fair
Tournée de signatures d'un auteur : tencity author tour

1.7. Autres / Others

Carte de visite : business card
Date-butoir : deadline
Expédition : carriage, shipping, delivery
Facture : invoice, bill
Livraison : delivery
Marché : market
Monnaie : currency
Poursuites judiciaires : legal proceeding
RIB : Bank account details
Stocker : to stock, to warehouse
Subvention : subsidy
Virement : transfer



2. COURRIERS TYPE

2.1. Demande pour un titre étranger

Dear Sir/Madam or Hello,

We're a French publishing company and we would be interested in reading the following title: ...
Could you please let us know if you hold the rights for it/if the French rights are still available? If so, we'd love to receive material/a copy as soon as possible, as well as any other information you may have – foreign sales, reviews, etc.
Also, if you could give us an idea on what you expect in term of advance and royalties, it would be useful.

Many thanks in advance,
Best wishes,

...

2.2. Proposition à un éditeur étranger

Dear Sir/Madam or Hello,

Please find herewith the following material/manuscript/book for your consideration.
If you're interested in acquiring the rights for your country, please don't hesitate to contact us. We're also available for any other question you may have regarding this title, or any other title from our list.

Looking forward to hearing back from you,
Best wishes,

...

3. RESSOURCES

3.1. Alliance des éditeurs indépendants

Créée en 2002, l'Alliance internationale des éditeurs indépendants est une association à but non lucratif, qui anime un réseau international composé de 80 maisons d'édition et collectifs d'éditeurs de 45 pays. L'Alliance organise des rencontres internationales et mène des actions de plaidoyer en faveur de l'indépendance. Elle soutient aussi des projets éditoriaux internationaux – soutien qui peut prendre la forme d'une aide à la traduction ou à la coédition. Enfin, l'Alliance contribue à la promotion et à la diffusion des productions du Sud au Nord et tente, modestement, d'inverser le sens unique des flux commerciaux. L'Alliance participe ainsi à une meilleure accessibilité des œuvres et des idées, à la défense et à la promotion de la bibliodiversité.

Coordonnées :

Alliance internationale des éditeurs indépendants
38, rue Saint-Sabin
75011 Paris
Tél. : 01 43 14 73 66
Fax : 01 43 14 73 63
lhugues@alliance-editeurs.org
<http://www.alliance-editeurs.org/?lang=fr>

3.2. Les Belles Étrangères

Organisées par le Centre national du livre pour le ministère de la Culture et de la Communication depuis 1987, Les Belles Étrangères favorisent la découverte de littératures étrangères ou d'auteurs encore peu connus en France et accompagnent la politique d'aide à la traduction, à la publication et à la diffusion menée par le Centre national du livre.

Renseignements : <http://www.belles-etrangeres.culture.fr/>

3.3. Bureau international de l'édition française

Le BIEF est au service des professionnels du livre. Il facilite l'action des éditeurs pour le développement des **exportations**, des **échanges de droits** et des **partenariats internationaux**.

Trois axes articulent ses actions :

- ▮ vitrine de l'édition française lors de salons du livre dans le monde ;
- ▮ veille et analyse des marchés nationaux du livre ;
- ▮ mise en réseau des acteurs du livre dans le monde à travers des échanges professionnels.



Actions

- Le Bief assure la **présence collective** d'ouvrages de 260 éditeurs français adhérents sur de nombreux **salons, foires, expositions thématiques** et congrès internationaux ;
- il réalise pour ses adhérents des **études et des organigrammes** sur les marchés du livre à l'étranger ;
- il publie des **catalogues** thématiques en plusieurs langues et les diffuse sur les salons et auprès des professionnels spécialisés ;
- il édite une **revue, La Lettre**, qui rend compte de ses activités ;
- il propose à ses adhérents des **rencontres professionnelles thématiques** avec des éditeurs et libraires étrangers ;
- il organise à l'attention des éditeurs et libraires étrangers, des séminaires de formation et d'**échanges professionnels** ;
- il recense sous forme d'**annuaires** une sélection de maisons d'édition et de librairies à l'étranger ;
- il assure, par l'intermédiaire de son bureau de New York, The French Publishers' Agency, les services d'une agence de droits pour la langue anglaise.

Les partenaires du BIEF

Le BIEF bénéficie de l'appui des ministères français de la Culture et des Affaires étrangères et de l'Organisation internationale de la Francophonie, et travaille en étroite collaboration avec les organismes professionnels français comme le Syndicat national de l'édition (SNE) ou la Centrale de l'édition.

Coordonnées :

Bureau international de l'édition française
115, boulevard Saint-Germain
75006 Paris
Tél : 01 44 41 13 13
<http://www.bief.org/>

Contacts :

Président / Alain Gründ
Directeur général / Jean-Guy Boin
Directrice adjointe / Catherine Leprovost
Foires et Salons / Christine Karavias / 01 44 41 13 10 / c.karavias@bief.org
Littérature, art de vivre, audiovisuel / Sophie Bertrand / 01 44 41 13 16 / s.bertrand@bief.org
Sciences humaines et sociales, éruditions, religions / Claire Mauguière / 01 44 41 13 02 / c.mauguiere@bief.org
Jeunesse, bande dessinée / Anne Riottot / 01 44 41 13 09 / a.riottot@bief.org
Art, droit, SM, FLE / Laurence Risson / 01 44 41 13 28 / l.risson@bief.org
Communications et publications / Catherine Fel / 01 44 41 13 18 / c.fel@bief.org
Formations et échanges professionnels / Pierre Myszkowski / 01 44 41 13 04 / p.myszkowski@bief.org
Programme franco-allemand de traduction en partenariat avec l'Office franco-allemand de jeunesse (l'Ofaj)
/ Katja Petrovic / 01 44 41 13 23 / k.petrovic@bief.org
Études / Karen Politis / 01 44 41 13 05 / k.politis@bief.org

3.4. Culturesfrance

Culturesfrance est l'opérateur délégué des ministères des Affaires étrangères et de la culture et de la communication pour les échanges culturels internationaux.

Trois axes majeurs définissent sa politique d'intervention :

- accompagner la création française au-delà des frontières ;
- dialoguer avec les cultures du monde ;
- développer les expertises et les réseaux.

Coordonnées :

Culturesfrance
1 bis, avenue de Villars
75007 Paris
Tél. : 01 53 69 83 00
Fax : 01 53 69 33 00
Courriel : info@culturesfrance.com
<http://www.culturesfrance.com/bienvenue.html>
<http://www.culturesfranceblog.com/>



3.5. French books news

French Book News est un site internet réalisé conjointement par deux agences du ministère français des Affaires étrangères : le Book Office UK et le Book Office USA.

Il a pour but de promouvoir les livres français dans les pays anglophones.

Les deux agences (Book Office UK et Book Office USA) organisent également des événements littéraires.

Renseignements : <http://www.frenchbooknews.com/index.php>

3.6. Ministère des Affaires étrangères et européennes

Le Bureau de l'écrit et des auteurs a pour mission de favoriser la diffusion du livre et des auteurs français à l'étranger ; de promouvoir la production intellectuelle française sur les débats et les enjeux majeurs du processus de mondialisation, sur les questions de société ouvertes, par le développement des sciences et des techniques en finançant des colloques, tables rondes...

Coordonnées :

Ministère des Affaires étrangères et européennes

37, Quai d'Orsay

75351 Paris

Tél. (33) (0)1 43 17 53 53

http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actions-france_830/livre-ecrit_1036/cooperation-dans-domaine-du-livre_13373/index.html

3.7. Perspectives pour le livre français à l'étranger

Confié par Christine Albanel, ancien ministre de la Culture et de la Communication, à Marc-André Wagner (ancien secrétaire général du Centre national du livre) et à Olivier Poivre d'Arvor (directeur de Culturesfrance), le rapport sur la politique de soutien au livre français à l'étranger a été présenté au Conseil du livre, le mardi 10 mars 2009.

Pour consulter ce rapport : <http://www.centrenationaldulivre.fr/?Perspectives-pour-le-livre>

3.8. Relais culture Europe

Centre de ressources sur l'Europe et la culture, le Relais Culture Europe sensibilise, informe et accompagne les acteurs culturels et artistiques français et européens sur les problématiques et enjeux liant Europe et culture, les objectifs, politiques et programmes communautaires, et leur traduction en termes de stratégies, pratiques et projets. Il poursuit un objectif global d'europanisation des pratiques des acteurs culturels français. Depuis sa création en 1998, le Relais Culture Europe assume notamment la fonction de Point de Contact National pour le programme Culture (2007-2013), mission confiée par la Commission européenne et le Ministère de la Culture français.

Son activité se développe autour de deux pôles de services : le pôle « Information - accompagnement » et le pôle « Prospective/Développement ».

Renseignements : <http://www.relais-culture-europe.org/Accueil.1.0.html>

3.9. Bibliographie

Pour compléter votre vocabulaire, deux dictionnaires de référence franco-anglais.

*Dictionnaire bilingue de l'édition
Français-Anglais / English-French*

Philippe Schuwer

Éditions du Cercle de la librairie, 1993

9782765405009 – 38€

Dictionnaire des termes d'édition

T. Feldman

Technique et documentation, 1994

285206751X – 32€

4. AIDES

Le site de la Fédération interrégionale du livre et de la lecture (www.fill.fr) propose un guide des aides qu'elle met à jour régulièrement et qui rassemble l'ensemble des aides concernant l'édition, la librairie et la création.

4.1. Centre national du livre

Le Centre national du livre, notamment à travers ses aides à la traduction, favorise la circulation des ouvrages entre pays.

4.1.1. Subventions pour la traduction en français d'ouvrages étrangers

Rendre accessible au public d'expression française des œuvres du monde entier en allégeant les coûts de traduction pour les éditeurs désireux de faire découvrir des œuvres étrangères de qualité, dans une traduction de qualité.

Renseignements : <http://www.centrenationaldulivre.fr/?SUBVENTIONS-AUX-EDITEURS-POUR-LA,578>



4.1.2. Subventions pour la traduction d'ouvrages français en langues étrangères

Faciliter la traduction d'ouvrages d'expression originale française en prenant en charge une partie des coûts de traduction d'ouvrages dont les droits ont été cédés par un éditeur, ou en passe de l'être. Cette aide est destinée à participer à la diffusion de la culture et de la pensée françaises, et à contribuer à faire connaître la création éditoriale d'expression française à l'étranger.

Renseignements : <http://www.centrenationaldulivre.fr/?Subventions-pour-la-traduction-d,639>

4.1.3. Bourses de séjour aux traducteurs étrangers

Cette aide s'adresse aux traducteurs étrangers désireux de séjourner en France pour y mener un projet de traduction d'ouvrages français. Elle a pour objectif de développer le réseau des traducteurs professionnels du français vers les langues étrangères et de favoriser la publication d'ouvrages français à l'étranger.

Renseignements : <http://www.centrenationaldulivre.fr/?BOURSES-DE-SEJOUR-AUX-TRADUCTEURS>

4.1.4. Crédit de traduction

Apporter un complément de rémunération à un traducteur lorsqu'il doit travailler sur une œuvre particulièrement difficile pour laquelle une rémunération par l'éditeur, selon le code des usages, reste manifestement insuffisante.

Renseignements : <http://www.centrenationaldulivre.fr/?CREDITS-DE-TRADUCTION-AUX>

Coordonnées :

Centre national du livre
Hôtel d'Avejan
53, rue de Verneuil
75343 Paris Cedex 07
Tél. : 01 49 54 68 68
Fax : 01 45 49 10 21
<http://www.centrenationaldulivre.fr/>

4.2. Ecla Aquitaine – salons du livre internationaux

Chaque année, grâce au service international du Conseil régional d'Aquitaine, Ecla Aquitaine – livre propose aux éditeurs indépendants aquitains dont le catalogue se prête à l'achat et/ou à la vente de droits, une aide pour se rendre sur des salons professionnels.

Renseignements :

Ecla Aquitaine livre
Pôle économie du livre
mathilde.rimaud@ecla.aquitaine.fr
www.arpel.aquitaine.fr

4.3. Europe : programme de soutien à la traduction littéraire

Le programme de financement européen Culture « 2007-2013 » comporte un volet « soutien à la traduction littéraire » qui finance des projets de traduction littéraire présentés par des éditeurs indépendants ou des groupes éditoriaux ayant leur siège dans un pays participant au programme.

Renseignements : <http://www.relais-culture-europe.org/Fiche-Culture-Projets-de-tra.6470.html>

4.4. Ministère des Affaires étrangères : programmes d'aide à la publication

Le ministère des Affaires étrangères apporte une aide aux éditeurs étrangers afin qu'ils traduisent et éditent des auteurs français contemporains. Le Programme d'aide à la publication (PAP) est destiné à soutenir les livres culturellement importants. Le ministère des Affaires étrangères s'appuie sur son réseau des services culturels des ambassades et des établissements culturels à l'étranger pour entrer en contact avec des éditeurs qu'il informe sur les publications en France et qu'il accompagne dans les démarches liées à la traduction, à la cession de droits, à la promotion lorsque le livre paraît.

Renseignements :

Ministère des Affaires étrangères
Contact : Yves Mabin
Direction générale de la coopération internationale
Division de l'Écrit et des Auteurs
244, boulevard Saint-Germain
75303 Paris 07 SP
Tél. : 01 43 17 86 88
yves.mabin@diplomatie.gouv.fr



Écla Aquitaine . pôle livre et écrit / Association régie par la loi de 1901, Écla Aquitaine, agence du Conseil régional d'Aquitaine, intervient dans les domaines de l'écrit, du cinéma, du livre et de l'audiovisuel. Le pôle livre et écrit organise, coordonne ou accompagne de multiples initiatives qui toutes, souhaitent rapprocher chaque Aquitain du livre et de la lecture. Il est attentif au développement et à la mise en réseau de chaque partenaire, professionnel ou associatif, qu'il s'agisse des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, mais aussi des médiateurs du champ éducatif, artistique ou culturel.

Les activités d'Écla Aquitaine . pôle livre et écrit, s'articulent autour de cinq domaines :

- Vie littéraire
- Économie du livre,
- Développement de la lecture,
- Lecture publique-Patrimoine,
- Informations-communication-presse

Pour tous renseignements complémentaires :

Écla Aquitaine . pôle livre et écrit

137 rue achard

33300 Bordeaux

Tél. 05 57 22 40 40

Fax 05 57 22 40 49

arpel@ecla.aquitaine.fr

<http://arpel.aquitaine.fr>

Un grand merci à Sophie Picon, Xavier Mouginet, Noémie Rollet, Lina Talgre, Stéphanie Meissonnier, pour leur aide dans l'élaboration de ce document.

